



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету

міжнародних відносин і права

Юрій МУДРИК

29 серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)

Галузь знань – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність – В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Спеціалізація – В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Рівень вищої освіти – Другий (магістерський)

Освітньо-професійна програма – Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька

Обсяг дисципліни – 8 кредитів ЄКТС, **Шифр дисципліни** – ОФП.06

Мова навчання – німецька

Статус дисципліни: обов'язкова (фахової підготовки)

Факультет – Міжнародних відносин і права

Кафедра – Германської філології та перекладознавства

Форма здобуття освіти	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття					Самостійна робота, в т.ч. ІРС			Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	1	1	4	120	50			50		70			+	
Д	1	2	4	120	44			44		76				+
Разом ДФН			8	240	94			94		146			1	1
З	1	1	4	120	10			10		110			+	
З	1	2	4	120	10			10		110				+
Разом ЗФН			8	240	20			20		220			1	1

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька» за спеціальністю В11 «Філологія (за спеціалізаціями)»

Робоча програма складена

доктор філол.наук, проф. Світлана КІЙКО

Схвалена на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства

Протокол від 29 серпня 2025 р. №1

Зав. кафедри

проф. Юлія БОЙКО

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою факультету міжнародних відносин і права

Голова вченої ради факультету

Юрій МУДРИК

2. ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ініціали, прізвище
Гарант освітньо- професійної програми — д-р. філол. наук, професор	Міжнародних відносин і права		Юлія БОЙКО

3. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Дисципліна «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)» є однією з фахових дисциплін у підготовці магістрів спеціальності В11 «Філологія (за спеціалізаціями)», спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Пререквізити: Вихідна.

Постреквізити: ОЗП.01 Міжкультурна та міжпрофесійна комунікація; ОЗП.02 Педагогіка, психологія та методика викладання у вищій школі; ОЗП 03 Сучасні інформаційні технології в професійній діяльності (для другого семестру); ОФП.02 Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту; ОФП.03 Актуальні питання історії, теорії та критики літератури; ОФП 04 Теорія перекладу; ОФП 07 Педагогічна практика у ЗВО; ОФП 08 Переддипломна практика; КАІ Комплексний атестаційний іспит.

Відповідно до освітньої програми дисципліна сприяє забезпеченню:

компетентностей: ЗК 03. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 05. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 06. Здатність спілкуватися іноземною (німецькою) мовою. ЗК 08. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології. ЗК 09 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). ФК 06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. УК 01. Здатність адекватно перекладати та професійно редагувати фахові тексти з різних галузей знань, дотримуючись нормативних вимог; реферувати, анотувати та виконувати постперекладацьке редагування текстів державною та німецькою мовами;

програмних результатів навчання: ПРН 02. Упевнено володіти державною німецькою мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та німецькою мовами. ПРН 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в германістиці, літературознавстві та перекладознавстві. ПРН 04. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. ПРН 05. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. ПРН 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з германської філології та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах недостатньої інформації та суперечливих вимог. ПРН 18. Здатність створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства; ефективно вирішувати складні завдання, застосовуючи різноманітні перекладацькі стратегії та методи, а також планувати й здійснювати дослідження, обираючи оптимальні підходи для аналізу мовного матеріалу. ПРН 19. Здатність здійснювати ефективну комунікативну взаємодію рідною та іноземною мовою (німецькою) для вирішення питань професійної співпраці; проводити науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретуючи його на основі класичних та сучасних методологічних принципів, і робити обґрунтовані висновки.

Мета дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти здатності ефективно використовувати німецьку мову як другу іноземну у професійній, комунікативній, перекладацькій та дослідницькій діяльності; розвиток умінь здійснювати усну та письмову

міжкультурну комунікацію, переклад текстів різних стилів і жанрів, а також застосовувати сучасні лінгвістичні та перекладознавчі підходи для розв'язання професійних і наукових завдань у галузі германської філології.

Предмет дисципліни: система мовних, мовленнєвих і перекладацьких явищ німецької мови, закономірності її функціонування у різних комунікативних ситуаціях, а також принципи і стратегії перекладу текстів різних стилів і жанрів з німецької мови та німецькою мовою з урахуванням лінгвістичних, прагматичних і культурних чинників.

Завдання дисципліни: формування навичок усної та письмової комунікації німецькою мовою у професійній, науковій та міжкультурній сферах; розвиток умінь перекладати тексти різних функціональних стилів і жанрів з використанням сучасних перекладацьких стратегій і методів; поглиблення знань про лексичні, граматичні та стилістичні особливості німецької мови; активація здатності аналізувати, інтерпретувати та редагувати тексти різних типів; розвиток навичок критичного мислення, аналізу та систематизації мовного матеріалу; опанування інформаційно-комунікаційними технологіями у перекладацькій та науковій діяльності; набуття здатності до самостійної роботи, командної взаємодії та професійної комунікації.

Результати навчання: здобувачі вищої освіти другого (магістерського) рівня, які успішно закінчили вивчення дисципліни, повинні: упевнено володіти німецькою мовою для здійснення усної та письмової комунікації у професійній та науковій сферах (рівень B2); на основі засвоєння широкого словникового запасу вільно і правильно спілкуватися німецькою мовою (з дотриманням усіх фонетичних, лексико-граматичних, стилістичних норм) у різних ситуаціях повсякденного і професійного спілкування в усній та письмовій формі; здійснювати переклад текстів різних стилів і жанрів з урахуванням мовних, прагматичних і культурних особливостей; аналізувати та інтерпретувати мовний і мовленнєвий матеріал на основі сучасних лінгвістичних і перекладознавчих підходів; застосовувати спеціалізовану філологічну та перекладацьку термінологію у професійній діяльності; створювати, редагувати та оцінювати тексти різних стилів і жанрів; використовувати сучасні інформаційні технології та програмні засоби у перекладацькій, науковій та освітній діяльності; критично оцінювати інформацію з різних джерел і використовувати її для вирішення професійних завдань; ефективно взаємодіяти у професійному середовищі та міждисциплінарних командах.

4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВИХ КРЕДИТІВ ДИСЦИПЛІНИ

1-й семестр

Назва розділу (теми)		Кількість годин відведених на:					
		Денна форма			Заочна форма		
		Лек-ції	Практичні заняття	СРС	Лек-ції	Практичні заняття	СРС
Тема 1.	Personen und Lebensläufe. Schule und Ausbildung. Zwischenmenschliche Beziehungen.		2	3		2	5
	Modalverben. Vergangenheitsformen der Verben.		2	3			5
	Особливості перекладу модальних дієслів і форм минулого часу дієслів		2	3			5
Тема 2.	Daheim und unterwegs. Städte und Dörfer.		2	3			5
	Wechselpräpositionen. Deklination der Adjektive.		2	3			5
	Особливості перекладу речень з прийменниковими конструкціями і з прикметниками у функції означень.		2	3			5
Тема 3.	Reisen. Hotels. Zwischen den Kulturen. Europa und die Deutschen.		2	3		2	5
	Richtungs- und Ortsangaben. Passiv. <i>n</i> -Deklination der Nomen.		2	3			4
	<i>Переклад директивних і локальних прийменників. Особливості перекладу відмінкових форм іменників. Особливості перекладу пасивних конструкцій</i>		2	3			5
Тема 4.	Abenteuer in der Fremde. Kulturelle Unterschiede im Privatleben.		2	3			5
	Kausal- und Konsekutivangaben. Verben mit präpositionalem Kasus.		2	3			4
	Причинно-наслідкові конструкції в німецькій мові та особливості їх перекладу. Порівняльні особливості керування дієслів в німецькій і українській мовах		2	3			5
Тема 5	Arbeit und Studium. Besonderheiten des deutschen Bildungssystems.		2	3		2	5
	Verben mit präpositionalem Kasus (Fortsetzung).		2	3			4
	Особливості перекладу дієслів з керуванням. Слова-реалії як проблема перекладу.		2	3			4

Тема 6.	Arbeitszeit. Umgang mit Kollegen.		2	3		4
	Konjunktiv II zum Ausdruck der Irrealität.		2	3		4
	Особливості перекладу часових форм в умовному способі. Відтворення власних назв та їх скорочень		2	3		4
Тема 7.	An der Universität. Besprechungen.		2	3		4
	Konjunktiv II zum Ausdruck der Höflichkeit. Wortstellung im Satz.		2	3		5
	Особливості вираження ввічливості в німецькій мові і переклад відповідних форм Загальні принципи перекладу порядку слів у простих та складних реченнях		2	3	2	4
Тема 8.	Geschäftskorrespondenz. Der korrekte deutsche Geschäftsbrief. Briefbestandteile. Ausdrücke des Post- und Transportwesens		2	2		4
	Особливості німецького офіційно-ділового стилю.		2	1		4
	Особливості перекладу різних видів офіційно-ділових листів		2	2		4
	ПКР			2	2	2
	Разом за 1-й семестр:		50	70	10	110

2-й семестр

Назва розділу (теми)		Кількість годин відведених на:				
		Денна форма			Заочна форма	
		Лекції	Практичні заняття	СРС	Лекції	Практичні заняття
Тема 1.	Zeit und Tätigkeit. Freizeit. Zeit zum Lesen. Zeit für den Sport.		2	4		5
	Temporalangaben. Konditionalangaben.		2	4		5
	Особливості перекладу підрядних речень часу. Вираження умови в німецькій і українській мовах. Особливості перекладу підрядних умовних речень.		2	4	2	5
Тема 2.	Neues aus aller Welt. Den Tätern auf der Spur.		2	4		5
	Konjunktiv I: indirekte Rede. Sollen zur Weitergabe von Informationen. Nomen-, Verbverbindungen.		2	4	2	6
	Особливості передачі непрямої мови в німецькій і		2	3		5

	українській мовах. Особливості перекладу сталих іменникових і дієслівних фраз.						
Тема 3.	Geschichte und Politik. Kriminalität. Technik und Trends.		2	4			5
	Zeitformen des Passivs. Passiversatzformen.		2	4			6
	Лексико-стилістичні і прагматичні особливості офіційно-ділового стилю. Особливості перекладу різних часових форм пасиву.		2	3			5
Тема 4.	Technik im Haushalt. Produkte. Technikfrust. Am Computer.		2	3		1	5
	Komparation der Adjektive. Abstufungen mit Partikeln.		2	3			5
	Особливості перекладу ступенів порівняння прикметників. Особливості перекладу модальних часток.		2	4			5
Тема 5.	Gesundheit und Umwelt. Gesundes Leben.		2	4		3	5
	Partizipien als Adjektive. Modalangaben. Konzessivangaben.		2	4			5
	Особливості перекладу дієприкметників. Особливості передачі німецької модальності в українській мові. Особливості перекладу допустових конструкцій		2	4			6
Тема 6.	Gesundheitliche Probleme. Gesunder Schlaf. Gesunde Ernährung. Essen und Umwelt.		2	3			5
	Partizipien im Deutschen. Erweiterte Partizipien.		2	3			5
	Особливості перекладу дієприкметникових зворотів. Особливості перекладу поширених дієприкметникових зворотів.		2	4			6
Тема 7.	Umwelt als Belastung für den Menschen		2	2		1	3
	Die Funktionen von <i>werden</i> .		1	2			3
	Особливості перекладу дієслова <i>werden</i> у різних функціях.		2	2			2
Тема 8.	Goethe-Zertifikat B2. ПКР		3	4		1	8
Разом за 2-й семестр:			44	76		10	110

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1 Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для здобувачів *денної* форми здобуття освіти

	<i>Перший семестр</i>	Кількість годин
1	Personen und Lebensläufe. Schule und Ausbildung. Vergangenheitsformen der Verben [1] S. 14-16, 28; Modalverben [1] S. 9-13, 27 Zwischenmenschliche Beziehungen. Deklination der Adjektive [1] S. 17-23, 31	6
2	Außergewöhnliche Menschen [1] S. 23-26 Daheim und unterwegs. Städte und Dörfer. Lokalangaben. [1] S. 35-39, 55	6
3	Reisen. Ärger im Urlaub. [1] S. 43-46. Hotels. [1] S. 51-54. Passiv. [1] S. 40-43, 59. Zwischen den Kulturen. Europa und die Deutschen. <i>n</i> -Deklination der Nomen [1] S. 65-69, 84	6
4	Abenteuer in der Fremde. Kausal- und Konsekutivangaben. [1] S. 70-73, 86 Kulturelle Unterschiede im Berufsleben. [1] S. 78-85; Verben mit präpositionalem Kasus. [1] S. 74-75, 88	6
5	Kulturelle Unterschiede im Privatleben. [1] S. 86-92; Präpositionale Konstruktionen. [1] S. 76-77, 89 Arbeit und Studium. Konjunktiv II: Zeitformen [1] S. 93-95, 115	6
6	Arbeitszeit. Konjunktiv II: Höflichkeit und Irrealität [1] S. 96-100, 115 Umgang mit Kollegen. Konjunktiv II: Höflichkeit. [1] S. 101-102, 118	6
7	Besprechungen. Konjunktiv II: Irrealität. [1] S. 103-104, 118 An der Universität. Wortstellung im Satz. [1] S. 108-112, 119 Rektion der Verben. [1] S. 105-108	6
8	Geschäftskorrespondenz. [3] S. 2-15	6
	Разом за 1-й семестр	50
<i>Другий семестр</i>		
1	Zeit und Tätigkeit. Freizeit. Temporalangaben [1] S. 125-130, 143-147. Zeit zum Lesen. Zeit für den Sport. Konditionalangaben. [1] S. 130-134, 135-139, 147-148.	6
2	Spannung und Entspannung. Konjunktiv I: indirekte Rede. [1] S. 151-115, 171-172 Neues aus aller Welt. Den Tätern auf der Spur. <i>Sollen</i> zur Weitergabe von Informationen [1] S. 151-163, 173-174.	6
3	Geschichte und Politik. Nomen-, Verbverbindungen. [1] S. 164-167, 175-177. Kriminalität. Die Bekämpfung der organisierten Kriminalität. Präpositionen [1] S. 168-170, 175-176.	6
4	Technik und Trends. Am Computer. Technik im Haushalt. Passiv und Passiversatzformen [1] S. 179-182, 198-199. Produkte. Technikfrust. Komparation der Adjektive [1] S. 183-185, 200	6
5	Gesundheit und Umwelt. Gesundes Leben. Konzessivangaben [1] S. 205-210, 227-228. Partizipien als Adjektive. Modalangaben [1] S. 186-193, 201-203	6
6	Gesunde Ernährung. Essen und Umwelt. Erweiterte Partizipien [1] S. 211-215, 228-229.	6
7	Umwelt als Belastung für den Menschen. Die Funktionen von <i>werden</i> [1] S. 217-224, 230-231.	4
8	Goethe-Zertifikat B2. [1] S. 235-245. ПКР.	4
	Разом за 2-й семестр	44

Перелік практичних занять для здобувачів заочної форми здобуття освіти

	<i>Перший семестр</i>	Кількість годин
1	Personen und Lebensläufe. Schule und Ausbildung. Vergangenheitsformen der Verben [1] S. 14-16, 28; Modalverben [1] S. 9-13, 27 Zwischenmenschliche Beziehungen. Deklination der Adjektive [1] S. 17-23, 31	2
2	Außergewöhnliche Menschen [1] S. 23-26. Daheim und unterwegs. Städte und Dörfer. Lokalangaben. [1] S. 35-39, 55.	2
3	Reisen. Ärger im Urlaub. [1] S. 43-46. Hotels. [1] S. 51-54. Passiv. [1] S. 40-43, 59. Zwischen den Kulturen. Europa und die Deutschen. <i>n</i> -Deklination der Nomen [1] S. 65-69, 84	
4	Abenteuer in der Fremde. Kausal- und Konsekutivangaben. [1] S. 70-73, 86 Kulturelle Unterschiede im Berufsleben. [1] S. 78-85; Verben mit präpositionalem Kasus. [1] S. 74-75, 88	2
5	Kulturelle Unterschiede im Privatleben. [1] S. 86-92; Präpositionale Konstruktionen. [1] S. 76-77, 89. Arbeit und Studium. Konjunktiv II: Zeitformen [1] S. 93-95, 115	
6	Arbeitszeit. Konjunktiv II: Höflichkeit und Irrealität [1] S. 96-100, 115 Umgang mit Kollegen. Konjunktiv II: Höflichkeit. [1] S. 101-102, 118	2
7	Besprechungen. Konjunktiv II: Irrealität. [1] S. 103-104, 118. An der Universität. Wortstellung im Satz. [1] S. 108-112, 119. Rektion der Verben. [1] S. 105-108	
8	Geschäftskorrespondenz. [3] S. 2-15	2
	Разом за 1-й семестр	10
<i>Другий семестр</i>		
1	Zeit und Tätigkeit. Freizeit. Temporalangaben [1] S. 125-130, 143-147. Zeit zum Lesen. Zeit für den Sport. Konditionalangaben. [1] S. 130-134, 135-139, 147-148.	2
2	Spannung und Entspannung. Konjunktiv I: indirekte Rede. [1] S. 151-115, 171-172. Neues aus aller Welt. Den Tätern auf der Spur. <i>Sollen</i> zur Weitergabe von Informationen [1] S. 151-163, 173-174.	2
3	Geschichte und Politik. Nomen-, Verbverbindungen. [1] S. 164-167, 175-177. Kriminalität. Die Bekämpfung der organisierten Kriminalität. Präpositionen [1] S. 168-170, 175-176.	
4	Technik und Trends. Am Computer. Technik im Haushalt. Passiv und Passiversatzformen [1] S. 179-182, 198-199. Produkte. Technikfrust. Komparation der Adjektive [1] S. 183-185, 200	1
5	Gesundheit und Umwelt. Gesundes Leben. Konzessivangaben [1] S. 205-210, 227-228. Partizipien als Adjektive. Modalangaben [1] S. 186-193, 201-203	2
6	Gesunde Ernährung. Essen und Umwelt. Erweiterte Partizipien [1] S. 211-215, 228-229.	2
7	Umwelt als Belastung für den Menschen. Die Funktionen von <i>werden</i> [1] S. 217-224, 230-231.	
8	Goethe-Zertifikat B2. [1] S. 235-245. ПІКР.	1
	Разом за 2-й семестр	10

2 Зміст самостійної (у т. ч. індивідуальної) роботи здобувача вищої освіти

Самостійна робота здобувачів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні лексико-граматичних та комунікативних вправ, що сприяють розвитку творчих здібностей, асоціативного мислення, логічної пам'яті. Значну частину становлять вправи на переклад, спрямовані на закріплення словникового матеріалу і контроль засвоєної лексики, написання есе, складання діалогів, виконання індивідуальних завдань, тощо.

Зміст самостійної роботи здобувачів денної форми навчання

№ тижня	Вид самостійної роботи	К-сть годин
<i>Перший семестр</i>		
1	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1, підготовка до практичного заняття на тему «Schule und Ausbildung». Опрацювання підручника «Erkundungen B2», тема «Modalverben». Опрацювання особливостей перекладу модальних дієслів. Вивчення нової лексики до Т1 і граматичних конструкцій з модальними дієсловами.	5
2	Написання власної біографії у табелярному вигляді. Повторення теми «Vergangenheitsformen der Verben», опрацювання особливостей перекладу форм минулого часу дієслів.	4
3	Підготовка рефератів до теми «Außergewöhnliche Menschen» або «Berühmte Deutsche» (на вибір). Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Повторення теми «Відмінювання пркиметників».	5
4	Переклад з української мови на німецьку публіцистичного тексту про Софію Шоль (Die weiße Rose). Повторення особливостей перекладу речень з прийменниковими конструкціями.	4
5	Підготовка презентацій до теми «Reisen». Повторення форм пасиву в німецькій мові. Повторення особливостей перекладу пасивних конструкцій. Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій.	5
6	Написання есе до теми «Zwischen den Kulturen». Повторення відмін іменників і особливостей перекладу відмінкових форм іменників. Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій.	4
7	Підготовка до практичного заняття до теми «Abenteuer in der Fremde». Підготовка короткої доповіді на тему «Meine Auslandsreise». Повторення особливостей утворення і вживання причинно-наслідкових конструкції в німецькій мові та особливостей їх перекладу. Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій.	5
8	Переклад з німецької мови на українську суспільно-політичного тексту «Kulturelle Unterschiede im Berufsleben» (5 000 знаків). Повторення керування дієслів до теми в німецькій і українській мовах.	4
9	Підготовка доповіді або презентації на тему «Kulturelle Unterschiede im Privatleben». Повторення особливостей перекладу дієслів з керуванням. Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій.	5
10	Підготовка до теми «Arbeit und Studium». Короткий реферат на тему «Особливості німецької освітньої системи». Повторення особливостей перекладу слів-реалій.	4
11	Підготовка до практичного заняття до теми «Arbeitszeit». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Укладання діалогу до теми «Bewerbung und Vorstellungsgespräch». Повторення умовного способу в німецькій мові, особливостей його творення і сфер вживання.	5
12	Укладання монологу до теми «Umgang mit Kollegen». Повторення особ-	4

	ливостей відтворення німецьких власних назв та їх скорочень в українській мові.	
13	Підготовка до проведення інтерв'ю з однокласниками до теми «Besprechungen». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Повторення вживання форм кон'юнктива II для вираження ввічливості. Повторення особливостей перекладу форм ввічливості з української мови німецькою.	4
14	Підготовка доповіді або презентації на тему «An der Universität» або «Universitätsleben in Deutschland und in der Ukraine». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Повторення загальних принципів перекладу непрямого порядку слів у простих та ускладнених реченнях	4
15	Опрацювання зразків листів з повсякденної ділової практики німецькою й українською мовами на основі посібника «Deutsche Geschäftskorrespondenz = Ділова німецька кореспонденція». Повторення особливостей структури німецького ділового листа, принципів його коректного оформлення, правильного написання адреси і позначень на поштових відправленнях і транспортних вантажах. Повторення особливостей німецького офіційно-ділового стилю	4
16	Повторення лексики і граматичних тем. Опрацювання підручників [1; 2; 5] і навчального посібника [3]	4
17	Підготовка до контрольної роботи.	
	Разом за 1-й семестр	
Другий семестр		
1	Опрацювання підручника «Erkundungen B 2» до теми «Zeit und Tätigkeit». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Підготовка доповіді до теми «Freizeit». Повторення темпоральних прийменників (<i>um, zu, vor, seit, nach, zwischen, bis, innerhalb, während</i>) та особливостей їх перекладу.	6
2	Підготовка діалогу до тем «Zeit zum Lesen» або «Zeit für den Sport». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Повторення підрядних речень умови та особливостей їх перекладу.	5
3	Переклад уривків оригінальних художніх текстів німецькомовних авторів Д. Кельманна, Б. фон Кляйст, Ф. Шетцлінга, М. Ульшена, У. Тімма, К. Функе, М. Коплека, К. Нестлінгера українською мовою. Повторення особливостей передачі непрямої мови в німецькій і українській мовах.	5
4	Підготовка презентації до теми «Wie wird ein Ereignis zur Nachricht» або «Fake News». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Повторення особливостей перекладу конструкцій з модальним дієсловом <i>sollen</i> для передачі чужого мовлення. <i>Особливості перекладу сталих іменникових і дієслівних фраз.</i>	6
5	Переклад публіцистичного тексту з німецької мови «Der Fernsehkrimi und das wirkliche Leben». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Ессе до теми «Ein wichtiges Ereignis in der deutschen Geschichte». Повторення лексико-стилістичних і прагматичних особливостей офіційно-ділового стилю.	5
6	Підготовка діалогу до теми «Technik im Haushalt». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Повторення особливостей утворення і вживання пасивних конструкцій у німецькій мові та їх перекладу українською. Переклад німецькомовних інструкцій до технічних приладів українською мовою. Опис графіків та діаграм німецькою мовою.	5
7	Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Переклад	5

	німецького наукового тесту «Wie kommen Produkte zu ihren Namen». Підготовка презентації до теми «Produkte» (за вибором здобувача). Повторення особливостей утворення ступенів порівняння прикметників та їх перекладу українською мовою.	
8	Переклад уривків наукового тексту з німецької мови українською до теми «Klassische Produkte und neue Trends». Укладання монологу до теми «Technikfrust». Повторення модальних часток та особливостей їх перекладу.	5
9	Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Підготовка діалогу до теми «Jugend und Computer / Internet». Повторення особливостей утворення дієприкметників теперішнього і минулого часу в німецькій мові та їх перекладу українською мовою. Повторення особливостей передачі німецької модальності в українській мові.	6
10	Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Укладання монологу до теми «Gesundes Leben» Повторення особливостей утворення і перекладу допустових конструкцій. Переклад наукового тексту з української мови до теми «Здоровий спосіб життя».	6
11	Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Підготовка сценки у лікаря на тему «Gesundheitliche Probleme». Повторення особливостей перекладу дієприкметникових зворотів. Підготовка презентації на тему «Tipps für einen gesunden Schlaf».	5
12	Діалог на тему «Gesunde Ernährung». Повторення особливостей перекладу поширених дієприкметникових зворотів. Написати коротке есе (20 речень) на тему: „Umweltbewusst essen – geht das?“	5
13	Вивчення нової лексики до теми «Екологія» і граматичних конструкцій. Повторення функцій дієслова <i>werden</i> та особливостей перекладу дієслова <i>werden</i> у різних функціях. Написати твір-роздум на тему «Wie kann man die Umweltbelastung verringern?» Укласти діалог про майбутні виклики людства щодо захисту навколишнього середовища.	6
14	Підготовка до складання Goethe-Zertifikat B2, повторення вивчених граматичних тем. Підготовка до семестрової контрольної роботи.	6
Разом за 2-й семестр		76

Зміст самостійної роботи здобувачів заочної форми здобуття освіти

Самостійна робота здобувачів **заочної** форми здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до тестування з теоретичного матеріалу, виконанні індивідуальних завдань, тощо.

№ тижня	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
<i>Перший семестр</i>		
1 - 3	Опрацювання підручника «Erkundungen B2», тема «Personen und Lebensläufe». Опрацювання особливостей перекладу модальних дієслів. Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Укладання власної біографії у табелярному вигляді. Повторення теми «Vergangenheitsformen der Verben», опрацювання особливостей перекладу форм минулого часу дієслів. Повторення теми «Відмінювання прикметників». Підготовка реферату до теми «Berühmte Deutsche».	22

4 - 6	Опрацювання підручника «Erkundungen B2», тема «Daheim und unterwegs». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Переклад з української мови на німецьку публіцистичного тексту про Софію Шолль (Die weiße Rose). Повторення особливостей перекладу речень з прийменниковими конструкціями. Повторення форм пасиву в німецькій мові і особливостей перекладу пасивних конструкцій. Написання есе до теми «Zwischen den Kulturen». Повторення відмін іменників і особливостей перекладу відмінкових форм іменників.	21
7 - 9	Опрацювання підручника «Erkundungen B2», тема «Zwischen den Kulturen». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Переклад з німецької мови на українську суспільно-політичного тексту «Kulturelle Unterschiede im Berufsleben» (5 000 знаків). Повторення керування дієслів до теми в німецькій і українській мовах. Підготовка короткої доповіді на тему «Meine Auslandsreise». Повторення особливостей утворення і вживання причинно-наслідкових конструкції в німецькій мові та особливостей їх перекладу. Підготовка презентації на тему «Kulturelle Unterschiede im Privatleben».	21
10 - 13	Опрацювання підручника «Erkundungen B2», тема «Arbeit und Studium». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Короткий реферат на тему «Особливості німецької освітньої системи». Повторення особливостей перекладу слів-реалій. Повторення умовного способу в німецькій мові, особливостей його творення і сфер вживання. Укладання монологу до теми «Umgang mit Kollegen». Повторення особливостей відтворення німецьких власних назв та їх скорочень в українській мові. Повторення вживання форм кон'юнктива II для вираження ввічливості. Повторення особливостей перекладу форм ввічливості з української мови німецькою.	24
14 - 16	Опрацювання підручника «Erkundungen B2», тема «An der Universität». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Підготовка інформації до теми «Universitätsleben in Deutschland und in der Ukraine». Опрацювання зразків листів з повсякденної ділової практики німецькою й українською мовами на основі посібника «Deutsche Geschäftskorrespondenz = Ділова німецька кореспонденція». Повторення особливостей структури німецького ділового листа, принципів його коректного оформлення, правильного написання адреси і позначень на поштових відправленнях і транспортних вантажах. Підготовка до підсумкової контрольної роботи. Повторення лексики і граматичних тем.	22
	Разом за 1-й семестр	110
<i>Другий семестр</i>		
1 - 3	Опрацювання підручника «Erkundungen B 2» до теми «Zeit und Tätigkeit». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Підготовка повідомлення до теми «Freizeit». Повторення темпоральних прийменників (<i>um, zu, vor, seit, nach, zwischen, bis, innerhalb, während</i>) та особливостей їх перекладу. Підготовка доповіді до тем «Zeit zum Lesen» або «Zeit für den Sport» (на вибір). Повторення підрядних речень умови та особливостей їх перекладу. Переклад уривків оригінальних художніх текстів німецькомовних авторів Д. Кельманна, Б. фон Кляйст, Ф. Шетцлінга, М. Ульшена, У. Тімма, К. Функе, М. Коплека, К. Нестлінгера українською мовою. Повторення особливостей передачі непрямої мови в німецькій і українській мовах.	24

4 - 6	Опрацювання підручника «Erkundungen B 2» до теми «Spannung und Entspannung». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Підготовка доповіді до теми «Wie wird ein Ereignis zur Nachricht» або «Fake News». Повторення особливостей перекладу конструкцій з модальним дієсловом <i>sollen</i> для передачі чужого мовлення. Переклад публіцистичного тесту з німецької мови «Der Fernsehkrimi und das wirkliche Leben». Ессе до теми «Ein wichtiges Ereignis in der deutschen Geschichte». Повторення лексико-стилістичних і прагматичних особливостей офіційно-ділового стилю. Підготовка діалогу до теми «Technik im Haushalt». Переклад німецькомовних інструкцій до технічних приладів українською мовою. Опис графіків та діаграм німецькою мовою.	24
7 - 9	Опрацювання підручника «Erkundungen B 2» до теми «Technik und Trends». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Переклад німецького наукового тесту «Wie kommen Produkte zu ihren Namen». Повторення особливостей утворення ступенів порівняння прикметників та їх перекладу українською мовою. Переклад уривків наукового тексту з німецької мови українською до теми «Klassische Produkte und neue Trends». Укладання монологу до теми «Technikfrust». Повторення модальних часток та особливостей їх перекладу. Підготовка діалогу до теми «Jugend und Computer / Internet». Повторення особливостей утворення дієприкметників теперішнього і минулого часу в німецькій мові та їх перекладу українською мовою. Повторення особливостей передачі німецької модальності в українській мові.	23
10-12	Опрацювання підручника «Erkundungen B 2» до теми «Gesundheit und Umwelt». Вивчення нової лексики до теми і граматичних конструкцій. Укладання монологу до теми «Gesundes Leben» Повторення особливостей утворення і перекладу допустових конструкцій. Переклад наукового тексту з української мови до теми «Здоровий спосіб життя». Підготовка монологу на тему «Gesundheitliche Probleme». Повторення особливостей перекладу дієприкметникових зворотів і поширених дієприкметникових зворотів. Написати коротке ессе (20 речень) на тему: „Umweltbewusst essen – geht das?“	23
13 - 14	Вивчення нової лексики до теми «Екологія» і граматичних конструкцій. Повторення функцій дієслова <i>werden</i> та особливостей перекладу дієслова <i>werden</i> у різних функціях. Написати твір-роздум на тему «Wie kann man die Umweltbelastung verringern?» Укласти монологічний про майбутні виклики людства щодо захисту навколишнього середовища. Підготовка до семестрової контрольної роботи.	16
	Разом за 2-й семестр	110

6. ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Викладання дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу (німецька мова)» здійснюється з використанням комунікативно-діяльнісного, компетентнісного та міжкультурного підходів із поєднанням традиційних і інноваційних освітніх технологій. Основні технології навчання охоплюють:

- комунікативна технологія навчання іноземних мов, спрямована на розвиток усного та писемного мовлення у професійних і міжкультурних ситуаціях;
- технологія проблемно-орієнтованого навчання, що передбачає розв’язання мовних, перекладацьких і комунікативних завдань;
- інтерактивні технології навчання (робота в парах і малих групах, дискусії, рольові та ділові ігри);
- підготовка презентацій, доповідей і дослідницьких мініпроектів;

- інформаційно-комунікаційні технології (використання електронних словників, корпусів текстів, перекладацьких програм, онлайн-ресурсів для навчання мов і перекладу);
- технологія змішаного навчання (blended learning), що поєднує аудиторну роботу та самостійну діяльність здобувачів освіти.

У процесі викладання дисципліни застосовуються такі методи: словесні (пояснення граматичних і лексичних явищ, коментування перекладацьких рішень, навчальна дискусія, аналіз мовних і перекладацьких явищ), практичні (виконання лексико-граматичних вправ, переклад текстів різних стилів і жанрів (усний і письмовий), редагування перекладів, моделювання комунікативних ситуацій, укладання діалогів і монологічних висловлювань, написання есе, анотацій, ділових листів), інтерактивні методи (робота в парах і малих групах, рольові та ділові ігри, дискусії та дебати, презентації та захист мініпроектів), дослідницькі методи (аналіз мовного та перекладацького матеріалу, порівняльний аналіз мовних явищ, підготовка рефератів і презентацій).

7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу. При цьому використовуються такі методи поточного контролю: усне опитування; тестовий контроль практичного матеріалу; оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (оцінка усних відповідей, презентацій, проєктів, письмових робіт і роботи на парі); оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання; виконання запланованих контрольних робіт.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевірка виконання домашнього завдання здобувачами, поточне тестування у вигляді перекладів і граматичних тестів. Викладач перевіряє та оцінює різні види діяльності здобувачів:

Аудіювання: вміння розуміти озвучені автентичні тексти підвищеної складності, а також відтворювати почуту інформацію у тестовому форматі. *Усне мовлення*: а) діалогічне мовлення: вміння вільно вести бесіди на вивчені теми, розігрувати діалоги; б) монологічне мовлення: вміння робити повідомлення в межах тематики, передбаченої програмою; володіння певним лексичним матеріалом відповідно до програми; вміння реферувати прочитаний чи прослуханий невідомий текст, що загалом містить опрацьовану лексику. *Письмо*: вміння писати зрозумілі, зв'язні твори на суспільно-політичні теми, вміння письмово викладати свою думку, аргументувати її; вміння граматично правильно оформляти писемне мовлення; вміння скласти реферат, анотацію до прочитаного тексту німецькою та українською мовами. *Лінгвістичні уміння*: лексична → контроль вивчення лексичного матеріалу (звертаючи увагу на лексичну полісемію, лексико-семантичні поля, фразеологізми); граматична → поглиблене володіння головними морфологічними і синтаксичними категоріями, що становлять сутність граматики мови. *Фонологічні навички*: володіння чіткою, природною вимовою та інтонацією, варіювання інтонацією і правильне вживання фразового наголосу для вираження найтонших відтінків значення. *Орфографічна та орфоепічна підготовленість*: вміння писати зі свідомою орфоепічною правильністю; продукувати чітке, змістовне, об'ємне писемне мовлення з належним послідовним плануванням, розбивкою на абзаци та без орфографічних помилок.

У першому та другому семестрах у кінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи, що складаються з тестових завдань, перекладу з української мови, аудіювання і твору на задану тему.

Наприкінці першого та другого семестру проводяться залікові / екзаменаційні контрольні роботи: лексико-граматичні завдання (тестові завдання), переклад.

Семестровий контроль проводиться у формі заліку (1 семестр) та іспиту (2 семестр). При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати як поточного контролю, так і підсумкового контролю, який проводиться з усього матеріалу дисципліни за білетами, попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи, суму балів нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи,

передбачений Робочою програмою. Здобувач вищої освіти, який набрав позитивний середньозважений бал (60 відсотків і більше від максимального балу) з усіх видів поточного контролю і не склав іспит, вважається таким, який має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. ПОЛІТИКА ДИСЦИПЛІНИ

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) практичне навчання за погодженням із викладачем може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (виконувати домашні завдання, готувати діалоги, монологи, презентації; активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях щодо прийнятих рішень при виконанні здобувачами індивідуальних завдань).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за тиждень до кінця занять у семестрі.

Засвоєння здобувачами навчального матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи. Як ІРС здобувач може підготувати есе, презентацію, або тези доповіді на конференцію за однією з тем навчальної дисципліни при дотриманні узгоджених з викладачем термінів його виконання.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без вірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

9. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧІВ У СЕМЕСТРІ

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці. Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, здобувач денної форми здобуття освіти з навчальної дисципліни, підсумковим контролем для якої є залік (1 семестр) та іспит (2 семестр), може набрати до 60 балів (здобувач заочної форми – до 50 балів). Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного та підсумкового контролів набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка

розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів денної форми здобуття освіти у 1 семестрі

Аудиторна робота								Контрольні заходи	Самостійна робота	Семестровий контроль	Разом
<i>Перший семестр</i>											Сума балів
Практичні заняття								ТК	ПК	ІДЗ	
1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-16	T*1-8 (2)	(1)	(3)	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)											60-100**
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	12-20	6-10 за рейтингом	
24-40								6-10	12-20	18-30 за рейтингом	

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів денної форми здобуття освіти у 2 семестрі

Аудиторна робота								Контрольні заходи		Самос-тійна робота	Семестро-вий контроль	Разом
Перший семестр												Сума балів
Практичні заняття								Модульний контроль:		ІДЗ	Іспит	
1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-16	T*1-4	T5-8			
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)												
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	6-10	24-40	60-100**
24-40								6-10		6-10	24-40	

Примітка: T* – тема навчальної дисципліни;

**За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів заочної форми здобуття освіти (1-й семестр)

Аудиторна робота		Самостійна, індивідуальна робота		Семестровий контроль	Разом
Перший семестр					Сума балів
Практичне заняття		Контрольна робота	Модульний контроль	Залік	

1	2	3	Якість виконання	Захист роботи	T1-5	T 6-10	T11-15		
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)									
6-10	6-10	6-10	12-20	12-20	6-10	6-10	6-10	за рейтингом	
18-30			24-40		18-30			за рейтингом	60-100

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання здобувачів заочної форми здобуття освіти (2-й семестр)

Аудиторна робота			Самостійна, індивідуальна робота			Семестровий контроль		Разом	
Другий семестр									Сума балів
Практичне заняття			Контрольна робота		Модульний контроль		Іспит		
1	2	3	Якість виконання	Захист роботи	T1-5	T6-15			
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)									
3-5	3-5	3-5	9-15	6-10	3-5	3-5	30-50	60-100	
9-15			15-25		6-10		30-50		

Оцінювання якості виконання контрольної роботи здобувачами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота включає 4 завдання – одне тестове та три усних по пройдених за семестр темах. Тест оцінюються в 10 балів, кожне усне завдання оцінюється 5 балами, максимальна загальна сума становить 25 балів. Крім того, відбувається захист контрольної роботи, під час якого здобувачі доводять своє розуміння основних понять стилістики.

Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Тест	6	8	10
Усне завдання № 1	3	4	5
Усне завдання № 2	3	4	5
Усне завдання № 3	3	4	5
Всього балів	15		25

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (15 балів) та максимального (25 балів), знаходиться в межах 16-24 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (щодо визначення достатнього, середнього та високого рівня досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей).

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення письмових завдань. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням наведених вище у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 6 балів, максимальний – 10 балів). При підготовці тез доповідей на конференцію у якості ІДЗ здобувач вищої освіти отримує максимальний бал (10) за його виконання.

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 20 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати здобувач за результатами тестування, складає 5.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–11	12–14	15–17	18–20
Відсоток правильних відповідей	50-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Правильні відповіді здобувач записує у талоні відповідей. Здобувач може також пройти тестування і в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю (іспит) (2-й семестр)

Освітня програма передбачає підсумковий семестровий контроль з дисципліни у формі іспиту, завданням якого є системне й об'єктивне оцінювання як теоретичної, так і практичної підготовки здобувача з навчальної дисципліни. Складання іспиту відбувається за попередньо розробленими і затвердженими на засіданні кафедри білетами. Відповідно до цього в екзаменаційному білеті пропонується поєднання питань у тестовій та усній формах.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів денної форми здобуття освіти (40 балів для підсумкового контролю)

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали* (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Тест	6	8	10
Практичне завдання № 1	6	8	10
Практичне завдання № 2	6	8	10
Практичне завдання № 3	6	8	10
Разом:	24		40

Примітка. *Позитивний бал за іспит, відмінний від мінімального (24 бали) та максимального (40 балів), знаходиться в межах 25-39 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) іспиту.

Таблиця – Оцінювання результатів підсумкового семестрового контролю здобувачів заочної форми навчання

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал (задовільно)	Потенційні позитивні бали * (середній бал) (добре)	Максимальний (високий) бал (відмінно)
Тест	8	9	10
Практичне завдання № 1	8	9	10
Практичне завдання № 2	6	8	10
Практичне завдання № 3	8	14	20
Разом:	30		50

Примітка. *Позитивний бал за іспит, відмінний від мінімального (30 балів) та максимального (50 балів), знаходиться в межах 31-49 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) іспиту.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		
D	66-72		
E	60-65		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

Семестровий іспит виставляється, якщо загальна сума балів, яку набрав здобувач з дисципліни за результатами поточного та підсумкового контролю, знаходиться у межах від 60 до 100 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «відмінно / добре / задовільно», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній здобувачем сумі балів відповідно до таблиці Співвідношення.

10. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

1. Personen und Lebensläufe. Schule und Ausbildung. Modalverben
2. Lebensläufe. Vergangenheitsformen der Verben
3. Zwischenmenschliche Beziehungen. Deklination der Adjektive
4. Außergewöhnliche Menschen
5. Daheim und unterwegs. Städte und Dörfer. Lokalangaben.
6. Reisen. Passiv.
7. Ärger im Urlaub.
8. Hotels.
9. Zwischen den Kulturen. Europa und die Deutschen. n-Deklination der Nomen
10. Abenteuer in der Fremde. Kausal- und Konsekutivangaben.
11. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben. Verben mit präpositionalem Kasus.
12. Kulturelle Unterschiede im Privatleben.
13. Arbeit und Studium. Arbeitszeit. Konjunktiv II: Höflichkeit und Irrealität
14. Umgang mit Kollegen Konjunktiv II: Höflichkeit und Irrealität.
15. Besprechungen. Rektion der Verben.
16. An der Universität. Wortstellung im Satz.
17. Geschäftskorrespondenz.
18. Spannung und Entspannung. Konjunktiv I: indirekte Rede.
19. Neues aus aller Welt. Sollen zur Weitergabe von Informationen
20. Den Tätern auf der Spur. Nomen-, Verbverbindungen
21. Geschichte und Politik. Präpositionen.
22. Kriminalität.
23. Technik und Trends. Technik im Haushalt.
24. Produkte. Passiv und Passiversatzformen.
25. Technikfrust. Komparation der Adjektive
26. Am Computer. Partizipien als Adjektive.
27. Trends. Modalangaben.
28. Gesundheit und Umwelt. Gesundes Leben. Konzessivangaben.
29. Gesundheitliche Probleme. Konzessivangaben.
30. Gesunde Ernährung. Erweiterte Partizipien.
31. Essen und Umwelt. Erweiterte Partizipien.
32. Umwelt als Belastung für den Menschen. Erweiterte Partizipien.
33. Gesunder Schlaf. Bedeutung von *werden*.
34. Індивідуально-стильові труднощі перекладу. Індивідуальний стиль і переклад. Індивідуальний стиль перекладача і адекватність.
35. Функціональні стилі і переклад. Сутність поняття і терміна «функціональний стиль». Загальна характеристика науково-технічного стилю. Вимоги до технічного перекладу і поняття інформаційного поля.
36. Лексико-стилістичні і прагматичні особливості офіційно-ділового стилю.
37. Публіцистичний стиль в німецькій та українській мовах. Жанри публіцистичного стилю.
38. Художній переклад. Основні критерії адекватності художнього перекладу. Стиль автора і переклад. Національно-культурні особливості художнього перекладу: національний колорит і національний гумор.

11. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Навчальний процес з дисципліни «Практичний курс німецької мови» повністю і в достатній кількості забезпечений необхідною навчально-методичною літературою.

1. Кійко С.В., Бойко Ю.П. *Deutsche Geschäftskorrespondenz* = Ділова німецька кореспонденція: навчальний посібник для здобувачів другого та третього рівнів освіти спеціальності 035. ХНУ: Вид-во ХНУ, 2025. 145 с.

12. МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Інформаційна та комп'ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проєктор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office, доступ до мережі Інтернет, робота з презентаціями.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання спеціального програмного прикладного забезпечення, крім загальноновживаних програм і операційних систем.

Відео- та аудіокурси

1. Deutsche Welle <https://www.dw.com/de/media-center/live-tv/s-100817>
2. Alltag in Deutschland, відеокурс
3. Deutschlandlabor <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-deutschlandlabor/s-32379>

13. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Бідюк Н.М. Практичний курс німецької мови: 1,2 ч. / Н.М. Бідюк, Г.А. Дармороз, А.М. Манзій, О.К. Рахімова. Хмельницький: Вид-во ХНУ, 2017. 286 с.
2. Євгененко Д.А. *Граматика німецької мови*. Навч. посібник для студентів вищ. навч. закл. / Д.А. Євгененко, О.М. Білоус, Б. В. Кучинський, О. І. Білоус. Вінниця: Нова книга, 2013. 576 с.
3. Захаров Ю.М., Вишневецька Н.В., Онуфрієва Л.А. *Deutsch für Hochschulen*: Навчальний посібник з німецької мови для студентів немовних спеціальностей вищих навчальних закладів. Кам'янець-Подільський, 2010. 352 с.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. *Теорія та практика перекладу (німецька мова)*. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Кучер З.І., Редчиць Т.В., Орлова М.О. *Практика перекладу (німецька мова)* [Вид. 2-ге, доп.]. Черкаси: ЧДТУ, 2016. 256 с.
6. *Методичні вказівки до проведення практичних занять та самостійної роботи студентів заочної форми навчання спеціальності «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)»* / О.К. Рахімова, Н. В. Левицька. Хмельницький: ХНУ, 2022. 83 с. (нім.).
7. *Фонетика німецької мови: методичні вказівки до практичних занять для студентів спеціальностей «Переклад», «Середня освіта (англійська мова і література)»*. / Н. В. Левицька. Хмельницький : ХНУ, 2019. 48 с.
8. Buscha A., Ravent S., Linthout G. *Erkundungen Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Sprachniveau B2*. Leipzig: SCHUBERT-Verlag, 2012. 267 S.
9. *Das Adjektiv. Methodische Anweisungen und praktische Aufgaben für die Entwicklung der grammatische Kenntnisse und Fähigkeiten der Studenten in der Fachrichtung „Dolmetschen und Übersetzen“* Прикметник. Методичні вказівки і практичні завдання для розвитку граматичних знань та навичок студентів спеціальності “Переклад” / Н.В. Левицька, Т.А. Майстер. Хмельницький : ХНУ, 2006. 40 с. (нім.).
10. *Die deutsche Grammatik: Die umfassende Grammatik für Beruf, Schule und Allgemeinbildung*. PONS GmbH, 2016. 655 S.

11. *Zeitformen des Verbes in Deutschen. Methodische Anweisungen und praktische Aufgaben für die Entwicklung der grammatischen Kenntnisse und Fertigkeiten der Studenten in der Fachrichtung „Dolmetschen und Übersetzen“* [Часові форми дієслова у німецькій мові. Методичні вказівки і практичні завдання для розвитку граматичних знань та навичок студентів спеціальності Переклад"] / І.М. Наринецький. Хмельницький: ХНУ, 2005. 69 с. (нім.).

Додаткова

1. Кійко С.В., Бойко Н.І. Колективно-групова взаємодія учнів при навчанні мовлення на уроках іноземної мови. *Психологія та педагогіка як науки для формування культурного потенціалу сучасного суспільства* [колективна монографія]. Riga: Izdevniecība “Baltija Publishing”, 2022. С. 195-220.

<http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/view/210/5818/12164-1>

<https://doi.org/10.30525/978-9934-26-198-5-8>

2. Кійко С.В., Рубанець Т.В. Різноманітні тексти у навчанні іноземних мов на неспеціальних факультетах. *Higher Education in Ukraine (1991–2023): Traditions, Transformations, Challenges, and Prospects*: Scientific monograph. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2023. Pp. 95-116.

<https://doi.org/10.30525/978-9934-26-368-2-6>

<http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/view/390/10701/22311-1>

3. Кійко С.В., Кудрявцева О.Д. Багатозначність ідеологем у політичній мові Німеччини. *Philology and philological education in the digital transformation era: European dimensions, national context, intercultural communication*: Scientific monograph. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, . Riga (Latvia): “Izdevniecība “Baltija Publishing”, 2024. С. 143-167.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-456-6-7>

4. Кійко С.В., Рубанець Т.В. Подолання граматичної інтерференції в умовах багатомовності. *Innovations in education and science in the context of European integration*: Scientific monograph. Volume 1. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2025. Pp. 188-209.

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-557-0-9>

<http://www.baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/book/604>

5. Кійко С. В., Бойко Н. І. Навчання усного іншомовного мовлення з використанням електронної інтерактивної дошки. *Innovative projects and programs in psychology, pedagogy and education*: Scientific monograph. Riga, Latvia: «Baltija Publishing», 2023. Pp. 340-365. DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-282-1-14>

6. Кійко С., Кійко Ю. Терміносистема інженерної психології в німецькій мові: структура і семантика. *Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія*. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2024. Вип. 850-851. С. 37-46. DOI: <https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.37-46>

7. Кійко С.В., Кійко Ю.С. Розвиток соціокультурної компетентності при аудіо-візуальному навчанні німецької мови як другої іноземної. *Науковий вісник Чернівецького національного університету. Серія «Германська філологія»*. 2025. № 825. С. 53-66.

DOI: <https://doi.org/10.31861/gph2025.852>

<https://journals.chnu.edu.ua/gp/article/view/767/858>

8. Кійко С., Кійко Ю., Рубанець Т. Авторська термінологія у німецькомовному філософському дискурсі. *Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія*. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2025. Вип. 855-856. С. 71-78. DOI: <https://doi.org/10.31861/gph2025.855-856.71-78>

9. Kiyko Y., Kiyko S. Medientextsorte Meldung in deutscher und ukrainischer Kultur aus fraktaler Perspektive. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics*. 2020. Vol. 11. Heft 1. S. 117-136. (Scopus). <https://doi.org/10.1515/glot20202007>

10. Kiyko S., Kiyko Y. Genuszuweisungsstrategien im DaF-Unterricht. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics*. 2020. Vol. 11. No. 2. S. 169-207. (Scopus). <https://doi.org/10.1515/glot20202011>

11. Kiyko S., Rubana Y. Deutsche Fachsprache der Architektur und des Bauwesens: Struktur und Semantik. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics*. 2023. Vol. 14, No. 1. S. 81-109 (Scopus). <https://doi.org/10.1515/plot-2023-2003>
12. Kiyko S., Kiyko Y. Internet terminology in modern German: semantics and structure. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics*. 2024. Vol 15, No. 2. Pp. 103-122 (Scopus) <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/plot-2024-2007/html>
13. Kiyko S., Roelcke Th. Das deutsch-ukrainische Online-Fachwörterbücherportal: Entwicklung und Datenmodellierung. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics*. 2025. Vol. 16, No 2. S. 217-130. (Scopus) <https://doi.org/10.1515/plot-2025-2013>
14. Kiyko S., Kiyko Y. German Professional Language of Pedagogy: Semantic and Functional Aspects“. *Linguistische Treffen in Wrocław*. 2025. No. 28(II). Pp. 97–113. (Scopus) <https://linguistische-treffen.pl/de/issues/28>
15. Kiyko S. Grammatical interference in the first and second foreign language: A rational approach. *Baltic Journal of Legal and Social Sciences*. No. 1. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2025. Pp. 158-170. <http://baltijapublishing.lv/index.php/bjls/issue/view/171>
16. Kiyko S., Kudriavtseva O. Sociocultural Interference in the Formation of Audiovisual Skills in the Context of Learning German as a Second Foreign Language. *Innovations in education and science in the context of European integration*: Scientific monograph. Volume 1. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2025. Pp. 329-349.
<http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/book/604>
DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-557-0-16>
17. Kiyko S., Rubanets T. Semantic Features of German Toponyms. *Modern philology: theory, history, methodology*: Scientific monograph. Riga, Latvia: Baltija Publishing, 2024. P. 72-92.
DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-425-2-4>
<http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/view/454/12191/25511-1>
18. Kiyko S., Kiyko Yu. Homonymy of Anthroponyms an Appellatives in Modern German Language. *The latest approaches to improving philological sciences*: Scientific monograph. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2024. Pp. 60-83.
DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-426-9-4>
19. Kiyko S. Deutsch-ukrainische interlinguale Homonymie der Adjektive. *Academia Polonica: Scientific Journal of Polonia University*. Vol. 68, No. 1, 2025. S. 56-67.
DOI: <https://doi.org/10.23856/6807>
<http://pnap.ap.edu.pl/index.php/pnap/issue/view/75>
20. Kiyko S. Kompositionsbesonderheiten der deutschen Homonyme. *Polilog. Studia Neofilologiczne*. 2025. Nr. 15 S. 11–18. DOI: <https://doi.org/10.34858/polilog.15.2024.412>
21. Kiyko S., Kiyko Yu. Polysemy of Verb Terms in Modern German. *Philological Science and Education in the Paradigm of Globalization Processes: European Integration Vector of Methodological, Educational and Intercultural Transformations*: Scientific monograph. Riga, Latvia: Baltija Publishing, 2025. Pp. 2-26.
<http://www.baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/view/634/16795/35608-1>
DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-590-7-1>
22. Kiyko S. Fachterminologie im deutschsprachigen philosophischen Diskurs. *Periodyk Naukowy Akademii Polonijnej*. Vol. 71. No. 4. Częstochowa: PNAP. 2025. S. 48-54.
<http://pnap.ap.edu.pl/index.php/pnap/article/view/1518/1452>
DOI: <https://doi.org/10.23856/7105>
23. Kiyko S., Kudriavtseva O. Стратегії перекладу інструкцій з безпеки життєдіяльності. *Topical issues of translation of specialized texts*: Scientific monograph. Riga, Latvia: “Baltija Publishing”, 2023. Pp. 199-212. DOI: [10.30525/978-9934-26-394-1-10](https://doi.org/10.30525/978-9934-26-394-1-10)
24. Saiko M., Dorofeieva M., Kiyko S. Methodological coordinate system for empirical translation-oriented terminology research. *Glottology. International Journal of Theoretical Linguistics*. 2025. Vol. 12. No. 29. (Scopus). DOI: <https://doi.org/10.1515/GLOT-2025-2016>
25. Was feiert der Deutsche? Methodische Anweisungen und praktische Aufgaben zum Videokurs für die Studenten der Fachrichtung „Dolmetschen und Übersetzen“. [Німеччина та її

свята. Методичні вказівки і практичні завдання до відео курсу для студентів спеціальності “Переклад”] / О.К. Садикова, Г.А. Дармороз, О.Є. Кулик. Хмельницький, 2004. 43 с. (нім.).

14. Інформаційні ресурси

1. Електронна бібліотека університету. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=7511>
4. Електронний портал словників <https://termbridge.org>

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

Анотація

Тип дисципліни:	Обов'язкова фахова підготовка
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Освітньо-професійна програма	Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька
Семестр:	1-й, 2-й
Кількість призначених кредитів ЄКТС	8
Мова навчання	німецька
Форми здобуття освіти, для яких викладається дисципліна	денна, заочна.

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни повинен: упевнено *володіти* державною німецькою мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та німецькою мовами; *застосовувати* сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в германістиці, літературознавстві та перекладознавстві; *оцінювати* й критично *аналізувати* соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; *знаходити* оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; *застосовувати* знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації; *дотримуватися* правил академічної доброчесності; *використовувати* спеціалізовані концептуальні знання з германської філології та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах недостатньої інформації та суперечливих вимог; *створювати, аналізувати та редагувати* тексти різних стилів і жанрів, використовуючи спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства; ефективно *вирішувати* складні завдання, застосовуючи різноманітні перекладацькі стратегії та методи, а також *планувати й здійснювати* дослідження, обираючи оптимальні підходи для аналізу мовного матеріалу; *здійснювати* ефективну комунікативну взаємодію рідною та іноземною мовою (німецькою) для вирішення питань професійної співпраці; *проводити* науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретуючи його на основі класичних та сучасних методологічних принципів, і робити обґрунтовані висновки.

Зміст навчальної дисципліни. Personen und Lebensläufe. Schule und Ausbildung. Modalverben. Vergangenheitsformen der Verben. Zwischenmenschliche Beziehungen. Deklination der Adjektive. Außergewöhnliche Menschen. Daheim und unterwegs. Städte und Dörfer. Lokalangaben. Reisen. Passiv. Ärger im Urlaub. Hotels. Zwischen den Kulturen. Europa und die Deutschen. n-Deklination der Nomen. Abenteuer in der Fremde. Kausal- und Konsekutivangaben. Kulturelle Unterschiede im Berufsleben. Verben mit präpositionalem Kasus. Kulturelle Unterschiede im Privatleben. Arbeit und Studium. Arbeitszeit. Konjunktiv II: Höflichkeit und Irrealität. Umgang mit Kollegen Konjunktiv II: Höflichkeit und Irrealität. Besprechungen. Rektion der Verben. An der Universität. Wortstellung im Satz. Geschäftskorrespondenz. Spannung und Entspannung. Konjunktiv I: indirekte Rede. Neues aus aller Welt. Sollen zur Weitergabe von Informationen. Den Tätern auf der Spur. Nomen-, Verbverbindungen. Geschichte und Politik. Präpositionen. Kriminalität. Technik und Trends. Technik im Haushalt. Produkte. Passiv und Passiversatzformen. Technikfrust. Komparation der Adjektive. Am Computer. Partizipien als Adjektive. Trends. Modalangaben. Gesundheit und Umwelt. Gesundes Leben. Konzessivangaben. Gesundheitliche Probleme. Konzessivangaben. Gesunde Ernährung. Erweiterte Partizipien. Essen und Umwelt. Erweiterte Partizipien. Umwelt als Belastung für den Menschen. Erweiterte Partizipien. Gesunder Schlaf. Bedeutung von werden. Індивідуально-стильові

труднощі перекладу. Індивідуальний стиль і переклад. Індивідуальний стиль перекладача і адекватність. Функціональні стилі і переклад. Сутність поняття і терміна «функціональний стиль». Загальна характеристика науково-технічного стилю. Вимоги до технічного перекладу і поняття інформаційного поля. Лексико-стилістичні і прагматичні особливості офіційно-ділового стилю. Публіцистичний стиль в німецькій та українській мовах. Жанри публіцистичного стилю. Художній переклад. Основні критерії адекватності художнього перекладу. Стиль автора і переклад. Національно-культурні особливості художнього перекладу: національний колорит і національний гумор.

Пререквізити – Вихідна.

Постреквізити – ОЗП.01 Міжкультурна та міжпрофесійна комунікація; ОЗП.02 Педагогіка, психологія та методика викладання у вищій школі; ОЗП 03 Сучасні інформаційні технології в професійній діяльності (для другого семестру); ОФП.02 Лінгвістичний та літературознавчий аналіз художнього тексту; ОФП.03 Актуальні питання історії, теорії та критики літератури; ОФП 04 Теорія перекладу; ОФП 07 Педагогічна практика у ЗВО; ОФП 08 Переддипломна практика; КАІ Комплексний атестаційний іспит.

Запланована навчальна діяльність:

Денна форма:

- 1-й семестр: практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 72 год., разом – 120 год.
- 2-й семестр: практичні заняття – 42 год., самостійна робота – 78 год., разом – 120 год.

Заочна форма:

- 1-й семестр: практичні заняття – 10 год., самостійна робота – 110 год., разом – 120 год.
- 2-й семестр: практичні заняття – 10 год., самостійна робота – 10 год., разом – 110 год.

Форми (методи) навчання: комунікативна технологія навчання іноземних мов, спрямована на розвиток усного та писемного мовлення у професійних і міжкультурних ситуаціях; технологія проблемно-орієнтованого навчання, що передбачає розв'язання мовних, перекладацьких і комунікативних завдань; інтерактивні технології навчання (робота в парах і малих групах, дискусії, рольові та ділові ігри); проєктна технологія, що передбачає підготовку презентацій, доповідей і дослідницьких мініпроєктів; інформаційно-комунікаційні технології (використання електронних словників, корпусів текстів, перекладацьких програм, онлайн-ресурсів для навчання мов і перекладу); технологія змішаного навчання (blended learning), що поєднує аудиторну роботу та самостійну діяльність здобувачів освіти.

У процесі викладання дисципліни застосовуються такі методи: словесні (пояснення граматичних і лексичних явищ, коментування перекладацьких рішень, навчальна дискусія, аналіз мовних і перекладацьких явищ), практичні (виконання лексико-граматичних вправ, переклад текстів різних стилів і жанрів (усний і письмовий), аналіз та редагування перекладів, моделювання комунікативних ситуацій, укладання діалогів і монологічних висловлювань, написання есе, анотацій, ділових листів), інтерактивні методи (робота в парах і малих групах, рольові та ділові ігри, дискусії та дебати, презентації та захист мініпроєктів), дослідницькі методи (аналіз мовного та перекладацького матеріалу, порівняльний аналіз мовних явищ, підготовка рефератів і презентацій)..

Форми оцінювання результатів навчання: усне та письмове опитування; перевірка індивідуальних завдань, виконання тестів.

Вид семестрового контролю: залік (1-й семестр), іспит (2-й семестр)

Навчальні ресурси:

1. Бідюк Н.М. Практичний курс німецької мови: 1,2 ч. / Н.М. Бідюк, Г.А. Дармороз, А.М. Манзій, О.К. Рахімова. Хмельницький: Вид-во ХНУ, 2017. 286 с.

2. Євгененко Д.А. *Граматика німецької мови*. Навч. посібник для студентів вищ. навч. закл. / Д.А Євгененко, О.М. Білоус, Б. В. Кучинський, О. І. Білоус. Вінниця: Нова книга, 2013. 576 с.
3. Захаров Ю.М., Вишневська Н.В., Онуфрієва Л.А. *Deutsch für Hochschulen*: Навчальний посібник з німецької мови для студентів немовних спеціальностей вищих навчальних закладів. Кам'янець-Подільський, 2010. 352 с.
4. Кійко С.В., Бойко Ю.П. *Deutsche Geschäftskorrespondenz* = Ділова німецька кореспонденція: навчальний посібник для здобувачів другого та третього рівнів освіти спеціальності 035. ХНУ: Вид-во ХНУ, 2025. 145 с.
5. Кучер З.І., Редчиць Т.В., Орлова М.О. *Практика перекладу (німецька мова)* [Вид. 2-ге, доп.]. Черкаси: ЧДТУ, 2016. 256 с.
6. Buscha A., Ravent S., Linthout G. *Erkundungen Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Sprachniveau B2*. Leipzig: SCHUBERT-Verlag, 2012. 267 S.
7. *Die deutsche Grammatik: Die umfassende Grammatik für Beruf, Schule und Allgemeinbildung*. PONS GmbH, 2016. 655 S.

Викладач: доктор філол.наук, проф. Кійко С.В.